

Terminology and Translation Technology (A703601)

Course size	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>		
Credits 3.0	Study time 90 h	Contact hrs	30.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 1)	Dutch	Gent	lecture practical independent work
----------------	-------	------	--

Lecturers in academic year 2023-2024

Daems, Joke	LW22	lecturer-in-charge
De Grootte, Carine	LW22	co-lecturer
Lefever, Els	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)	3	A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Terminology, Translation technology, Terminology management, Computer Assisted Translation, CAT, Translation memory, tmx, tbx

Position of the course

Building on previous knowledge, the study unit "Terminology and translation technology" (A4TV) aims (a) to give students a sound grounding in the theory of terminology and terminology management; and (b) to familiarize them with a number of computer-based aids for translation, especially terminology management and translation memory tools. The unit of study prepares for practical work in other translation courses but also aims to stimulate critical reflection on CAT tools.

Contents

The course unit "Terminology and translation technology" (A4TV) consists of two parts.

The first part, on terminology, covers the following:

- fundamental principles of the theory of terminology (concept, concept system, description of a concept, term, assigning a term to a concept)
- neology
- language for specific purposes
- normalisation.

Much attention is devoted to practical aspects, including the in-house GenTerm terminological record; term extraction practice; terminology management (using SDL MultiTerm); terminographical products, incl. thesauri.

The second part, on translation technology, covers the following:

- general introduction to translation technology, introduction to machine translation and its integration in translation memory tools, translation software, character encoding and file formats for translation;
- hands-on introduction to, and critical assessment of, translation memory software (SDL Trados Studio and comparison with competitors incl. memoQ; interoperability standards);
- Introduction to Quality Assurance (QA) (E.g. Spelling and grammar checking, tag verification, etc.) and translation project/flow management (calculate project statistics, measure overlap between segments to translate and the Translation Memory, etc.);
- the part on translation technology ends with a larger translation project where the students are asked to translate various file formats (Word, HTML) by means of SDL Trados Studio.

Initial competences

The general competences that may be expected from an academic bachelor, preferably in a discipline related to the course of studies.

Final competences

- 1 Having advanced knowledge of the principles and methods used in translation technology and, based on that knowledge, critically assessing translation technology tools [M.V.1.4., assessed]
- 2 Having advanced knowledge of the scientific study of subject-specific terminology, the use of online sources for terminology and the principles of term management. [M.V.1.5., assessed]
- 3 Actively following up new developments within the domain of translation technology and terminological tools and analyzing them critically [MV 3.1., assessed], [M.V. 2.2.; not assessed], [MV.2.3., not assessed] [M.V. 3.4, not assessed]
- 4 During the translation process, making use of the traditional and electronic resources as well as technological tools. [M.V.6.4., assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Guided self-study, lecture, practicum

Extra information on the teaching methods

Lectures for the information transfer, seminars (PC-room) for hands-on use of software,

independent work for two assignments.

Learning materials and price

Hand-outs. PowerPoints and practice material on Ufora.

References

See references in the hand-outs. A partial selection:

Bowker, L., Computer-aided translation technology. Ottawa, 2002.

Buysschaert, J. & B. Defrancq, "Terminologie op het web: 'Google unearth(ed)'" in G.

Rawoens, red., Taal aan den lijve. Het gebruik van corpora in taalkundig onderzoek en taalonderwijs. Gent, Academia Press, 2008, pp. 49-68. ISBN 978 90 382 1362 0

<https://directories.taus.net/all-listings>

Wright, S. E. & G. Budin, Handbook of terminology management (Volume 1), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1997.

Vandepitte, Sonia & Els Lefever. 2018. Translation as a multilingual activity in the digital era.

Revue Française de Linguistique Appliquée, 23 (2), 59-71.

Course content-related study coaching

Possibility to contact lecturers via e-mail.

Evaluation methods

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Written exam (25%); Assignment (75%)

One assignment (50%) consists of a terminographical task; the other (25%) is a translation project with the help of CAT tools.

Second session: same.

For the second sessions, students need to hand in both assignments and participate to the written exam. Students need not re-submit assignments from the first examination period for which they obtained a pass. They retain their marks for these assignments but have to re-sit the other parts.

Calculation of the examination mark

See heading 'Extra information on the examination methods'.

In order to pass, the student must hand in both assignments. If both assignments are not handed in by the proposed deadline, the student can obtain a maximum of 9/20 as a total score.

Facilities for Working Students

Possible exemption from educational activities requiring student attendance.

The examination cannot be rescheduled.

Limited possibility of feedback by e-mail or during consultation hour, restricted to answering specific questions.

Extra information:

The PowerPoints and hand-outs on Ufora can be studied independently. It is not possible to practise the software via the limited feedback option described above. The student may derive some help from online videos (please remember that this is not obvious). Some of the programs are available via Athena, also off campus. Students are asked to regularly check the announcements on Ufora, among other things to be aware of the instructions (including deadlines) for the two assignments.

Addendum

A4TV